

## RAPORTTI SEURAKUNNILLE

Suomen Pipliaseura kiittää seurakuntia yhteistyöstä ja luottamuksesta raamattutyön toteuttamisessa.

Kirkon uudistuneet lähetystyön ja kansainvälisen diakonian kannatustilastot löytyvät verkkosivuilta osoitteesta: <https://evl.fi/plus/hallinto-ja-talous/tilastot-ja-asiakirjat/kirkon-lahetystyon-ja-kansainvalisen-avustustoiminnan-tilastot>

Tilastoista selviää valtakunnalliset tiedot vapaaehtoisesta kannatuksesta sekä yksityisiltä että seurakunnilta, talousarvioavustuksista ja testamenteista, valtionapu, kirkkohallituksen avustus, kansainvälinen rahoitus, sijoitustoiminnan sekä toiminnan kautta tulevat tuotot ja kulut, kansanopistotoiminta, elinkeinotoiminta, järjestön toiminta kotimaassa sekä Kirkkohallituksen antamat erillistehtävät (kuten raamatunkäännöstyö).

Pipliaseura antaa tarvittaessa yksityiskohtaisempia tietoja saamastaan taloudellisesta tuesta ja toimintaan käytetyistä varoista.

## NAMIBIA

### **Raamatunkäännöshankkeet kwanjaman ja ndongan kielille Namibiassa**

Namibiassa on 2,2 miljoonaa asukasta ja 49% väestöstä puhuu kwanjamaa tai ndongaa äidinkielenään. 55% väestöstä ovat alle 25-vuotiaita ja kristittyjä noin 80–90%, joista noin puolet luterilaisia. Kwanjama ja ndonga ovat elinvoimaisia kieliä. Kirkossa kävijöiden keskuudessa toteutetun tutkimuksen mukaan ihmisten lukutaito on korkeaa tasoa.

Vuonna 2013 tehdyn tutkimuksen perusteella kwanjaman ja ndongan kielille tarvitaan nykyistä ajanmukaisemmat ja yhtenäisemmät raamatunkäännökset. Tutkimuksessa todettiin, että etenkin kwanjamankielisten nuorten on vaikea ymmärtää käytössä olevaa raamatunkäännöstä. Kwanjaman kieltä puhutaan sekä Namibiassa että Angolassa, ja uusi käännös tulee siten käyttöön molemmissa maissa.

Uudet käännökset kannattaa tehdä samanaikaisesti, jotta varmistetaan käännösten yhtenäisyys. Samanaikaisella käännöstyöllä voidaan myös saavuttaa kustannus- ja synergiaetuja.

Hankkeen arvioitu valmistuminen on 2032. Hanketta toteutetaan yhteistyössä Namibian Pipliaseuran, Angolan Pipliaseuran, paikallisten kirkkojen, Suomen Pipliaseuran ja Suomen Lähetysseuran kanssa.

### **Raamatunkäännöstyön työmenetelmä:**

Pipliaseurojen raamatunkäännöstyötä tekevät paikalliset kielenpuhujat, jotka puhuvat kieltä äidinkielenään. Suomen Pipliaseura tekee Yhtyneiden Raamattuseurojen verkostossa käännöstyön konsultointia, arvioi osaltaan hankkeita sekä tukee niitä taloudellisesti. Käännöstyössä noudatetaan menetelmää, jossa kääntäminen jaetaan neljään peräkkäiseen vaiheeseen. 1. Kääntäjä laatii tekstistä raakakäännöksen 2. Tämän jälkeen kääntäjän kollegat tarkistavat raakakäännöksen sisällön ja kieliasun. Näin varmistetaan, että käännöksen kieli vastaa sovittuja käytänteitä ja normeja. 3. Seuraavaksi kielenhuollettua käännöstä testataan valikoidun palauteryhmän avulla. Testauksen avulla pyritään varmistamaan, että tavallinen lukija ymmärtää käännöksen. 4. Kun testauksen yhteydessä havaitut ongelmat on korjattu, käännöskonsultti tarkistaa käännöksen Raamatun alkukielistä tekstiä vastaan, jolloin korjataan mahdolliset ongelmat tai puutteet. Tämän jälkeen voidaan käännöksen katsoa olevan valmis.

### **Tavoite:**

Hankkeen tavoitteena on tuottaa paikallisten kirkkojen käyttöön ymmärrettävät ja helppokäyttöiset ndongan- ja kwanjamankieliset raamatunkäännökset.

### **Hankkeen eteneminen:**

Vuoden 2021 aikana on kiinnitetty erityistä huomiota Uuden testamentin kirjojen tarkistamiseen ja testaamiseen, jotta tekstit olisivat valmiina lopputarkistusta varten. Vanhan testamentin puolella Mooseksen kirjojen raakakäännöksen laatiminen on jatkunut. Käännöstekstien tilanne vuoden 2021 lopussa oli seuraavanlainen:

Vaihe 4: Matteus, Markus, Luukas, Johannes (osittain), Apostolien teot

Vaihe 3: Roomalaiskirje, 1–2 Korinttilaiskirje

Vaihe 2: Muut Uuden testamentin kirjeet, Ilmestyskirja

Vaihe 1: 1-5 Mooseksen kirja

Markuksen evankeliumi erilaisella opiskeluliitteellä jaettiin seurakunnille Namibiassa ja Angolassa huhti-toukokuussa 2021. Evankeliumin painosmäärä oli 3000 kpl. Tuotteiden mukana seurasi kyselylomake, jonka kautta lukijat voivat antaa kääntäjille palautetta.

Henkilöstössä on tapahtunut useita merkittäviä muutoksia vuoden 2021 aikana. Hankkeen johtaja ja eksegeettinen tarkistaja **TT Martin Ngodji** menehtyi syyskuussa koronan aiheuttamiin komplikaatioihin. Martinin työtehtävät on nyt jaettu kääntäjien kesken. Kääntäjä Pedro Nandesifeni vuorostaan on joutunut Namibian viisumiongelmien vuoksi palaamaan Angolaan, josta käsin hän jatkaa työtään etänä.

Vuoden 2021 alusta Suomen Pipliaseuran käännöskonsultti **Chris Pekka Wilde** aloitti hankkeen toisena konsulttina **Gerrit van Steenbergen** jäätyä eläkkeelle vuoden 2020 lopussa. Matkustusrajoitusten vuoksi Yhtyneiden Raamattuseurojen käännöskonsultit **Riikka Halme-Berneking** ja Chris Pekka Wilde eivät ole voineet vielä työskennellä kääntäjien kanssa Namibiassa kasvotusten. Yhteistyö on näin toteutettu molemmissa hankkeissa etäyhteyksiä käyttäen.